

ԴՄԻՐՐԻ
ՄԻԿԳՈՎԼԻՆ
**ՀԱՆԴԻՂՈՒՄՆԵՐԻ
ՊԱՀԵՐ**

Դանասյեղծություններ
Իսայերեն թարգմանություններ



Дмитрий Мизгулин

МГНОВЕНЬЯ ВСТРЕЧ

Книга стихотворений
Переводы на армянский



Դմիտրի Միզգուկին
ՀԱՆԴԻՊՈՒՄՆԵՐԻ ՊԱՀԵՐ
Բանաստեղծություններ
Հայերեն թարգմանություններ

Սանկտ-Պետերբուրգ
Գամմա-2018

УДК821

ББК 84(2Рос=Рыс)6-5

М57

Դ.Ա.Միզգուլին

Մ57 Հանդիպումներ փառեր-բանաստեղծությունների վաճառ

(ռուսերենի թարգմանություններ) Նաիրա Սիմոնյանի խմբագիրՎ.

Ռիբակով, ձևավորումը, էջադրումը՝ Ա. Եվմենովի: ՍԴբ.: Գամմա, 2018. - 8

էջ: Հայերեն բաժնի խմբագիր՝ Ա.Տ. Ղումաշյան

Դմիտրի Մզգուլինը բանաստեղծների այն սերունդից է, որը կայացել է հետխորհրդային տարիների նրա ինտոնացիան առաջելի, նա շարունակում է «հանգիստ» ժանրի կայի ավանդույթը՝ զարգացնելով հոգու հուզմունքը և իշտ առկա է բանաստեղծության կարային բանաստեղծություններում: Դմիտրի Միզգուլինի բանաստեղծությունները թարգմանությունները այլ լեզուներով նպաստում են ռուս բանաստեղծ և ամբողջ ռուսական պոեզիայի երկխոսությանը՝ տարբեր երկրների մշակույթների հետ:

УДК821

ББК 84(2Рос=Рыс)6-5

© Դ.Ա.Միզգուլին

© Նաիրա Սիմոնյան

© Ա.Ա.Եվմենովա, ձևավորում

ISBN 978-5-4334-0395-6



Дмитрий Мизгулин
**МГНОВЕНЬЯ
ВСТРЕЧ**

Книга стихотворений
Переводы на армянский

Санкт-Петербург
«Гамма» 2018

УДК821

ББК 84(2Рос=Рус)6-5

М57

Д.А. Мизгулин

М57 Мгновенья встреч: книга стихов (переводы на армянский Наиры Симонян). Редактор В. Рыбакова, дизайн, вёрстка – А. Евменова, обложка – работа Анатолия Евменова «Тени». СПб.: Гамма, 2018. – Редактор армянской части А.Т.Гумашян.

Дмитрий Мизгулин из поколения поэтов, чьё становление пришлось на постсоветское время. Его интонация узнаваема, он продолжает традицию «тихой лирики», в его пейзажных стихотворениях всегда присутствует волнение человеческой души. Переводы произведений Дм. Мизгулина на многие языки способствуют диалогу русского поэта и всей русской поэзии с культурами разных стран.

УДК821

ББК 84(2Рос=Рус)6-5

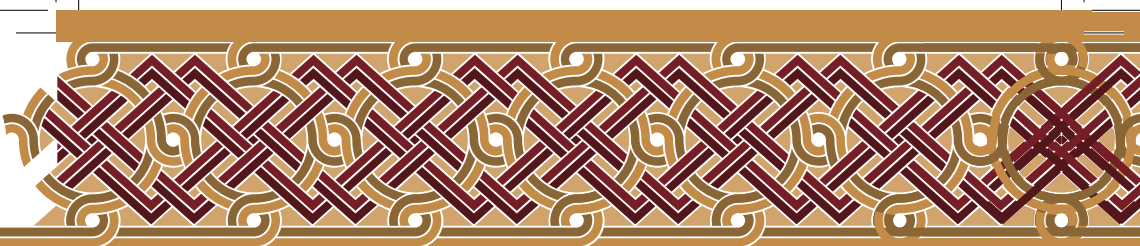
© Д.А. Мизгулин

© Наира Симонян

© А.А. Евменова, дизайн

ISBN 978-5-4334-0395-6





* * *

В потоке мутном бытия,
Во мгле полуденной мороки
Не унывай, душа моя,
Покуда не настали сроки.

Во всём, Господь, рука Твоя.
Напрасно не ищи забвенья.
Не унывай, душа моя,
В путях спасенья.

Лети, сомнений не тая,
Уняв напрасную тревогу,
Не забывай, душа моя,
Молиться Богу.





* * *

Պղտոր հոսքում կենցաղի,
Աղջամուղջում կեսօրվա,
Մի՛ վհատվիր, իմ հոգի,
Դեռ ապրելու ժամեր կան:

Տեր, աջը քո ամենին:
Իգուր չանես մտահան:
Մի՛ վհատվիր, իմ հոգի
Ճամփաներին փրկության:

Թող կասկածներն ու անցիր,
Տագնապը թող՝ ապարդյուն,
Զմոռանաս, իմ հոգի,
Աղոթք հղել Տեր Աստծուն:





* * *

Вагончики. Сарайчики. Балки.
Избушки кособокие. Бараки.
Мы были от Европы далеки,
А завтра будет хуже, чем в Ираке.

Мы миру продаём и нефть, и газ,
А сами кое-где сидим без света.
Ну кто, скажи, подумает о нас,
И от кого мы нынче ждём ответа?

Лежат снега. И в царствии тайги
Наступит утром тишина такая,
Что слышно мне движение реки,
Что подо льдом течёт, изнемогая.





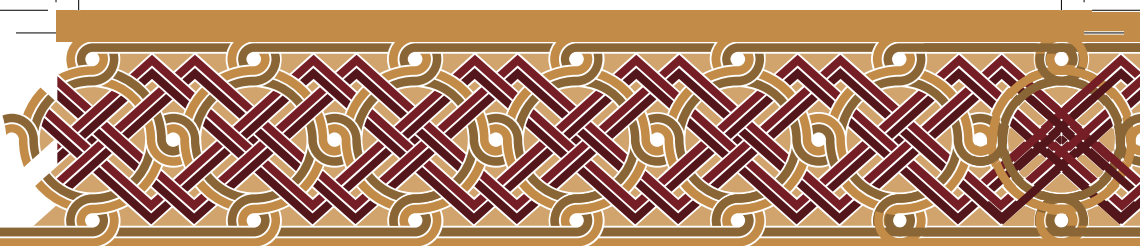
* * *

Խղճուկ հոլիկներ, հյուղակներ կից-կից:
Թեքված խրճիթներ՝ անշուք ու մթար:
Հեռու ենք եղել մենք Եվրոպայից,
Վաղը կլինենք Իրակից վատթար:

Նավթ ու գազ ենք մենք տալիս աշխարհին,
Մինչդեռ մթան մեջ նստած ենք ահա,
Ո՞վ կմտածի տեսնես, մեր մասին,
Մեր հարցերին ո՞վ պատասխան կտա:

Ձյուն է ամենուր: Վաղը տայգային
Լռություկ կիջնի ծանր, անպարփակ,
Ու ես կլսեմ ընթացող գետի
Ճարահատ հոսքը — սառույցների տակ:





* * *

А была ли ты на самом деле
В миг, когда исчезла навсегда,
Или просто птицы пролетели,
Прозвенела вешняя вода?

Словно бы натянутая ветром,
Зазвенит судьбы стальная нить,
Как портной заправский, метр за метром
Буду чётко прошлое кроить...

И не то чтоб изменила память —
Просто быстро время пронеслось,
Просто очень многое с годами
Заново переживать пришлось.





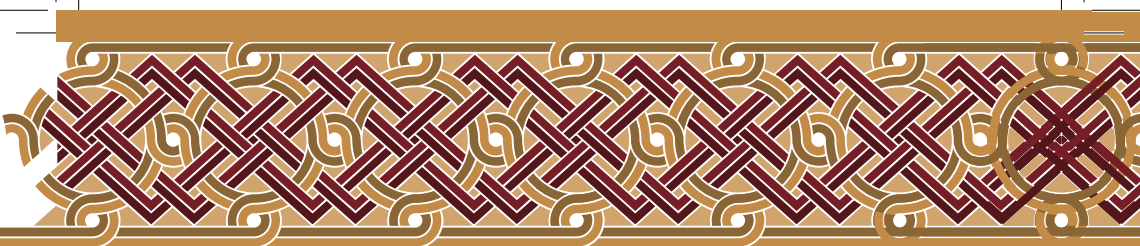
* * *

Երբևէ կայի՞ր, եղե՞լ ես արդյոք,
Այն ակնթարթում, որ հալվեց իսպառ,
Թե՞ հավքերն էին, որ դարձան մեզ մոտ,
Հորդեցի՞ն գարնան գետերը կայտառ:

Եվ ասես ամուր – պինդ ձգված քամով,
Երկաթյա լարն է գրնգում բախտի,
Դերձակի նման կտոր առ կտոր
Պիտի մանրատնեմ մասերն անցյալի:

Չէ, չէ, այդպես չէ – հուշը չի դավել,
Ժամանակն, ավաղ, անցավ շեշտակի:
Եվ այն, ինչ որ դեռ երեկ էր եղել
Այսօր էլ կրկին ես վերապրեցի:





* * *

Лето настало. Сирень отцвела.
И устоялась погода.
Долго ждала, как покоя, тепла
Скорбная наша природа.

Зазеленели сады и леса,
Тянутся тонкие всходы.
И отразили в себе небеса
Озера светлые воды.

И постепенно развеялся мрак,
Силу листва набирает...
Только душа не проснётся никак,
Не отойдёт, не оттаёт...





* * *

Յասամանը ահա ծաղկեց:
Ամառ եկավ՝ արևով լի:
Նրա գալուն շատ սպասեց
Բնությունը մեր սգալի:

Զմրուխտ հագան՝ անտառ, այգի,
Այգաբացը ծորաց - կաթեց :
Ու լճերի ջինջ հայելին
Երկինքն իր մեջ արտացոլեց:

Հետզհետե խավարն անցավ,
Տերևներն են բացվում ճյուղին...
Միայն հոգին քնով ընկավ
Ու չի բացում աչքը կրկին...





РИМ

Рокочет недовольная река.
На берегу в песке играют дети...
В душе гудят минувшие века,
И на моих сандалях пыль столетий.

Я вечность эту вижу наяву.
Устал от зрелищ. И наелся хлеба.
Рим пал давно. А я ещё живу.
И, радуясь, гляжу на это небо.



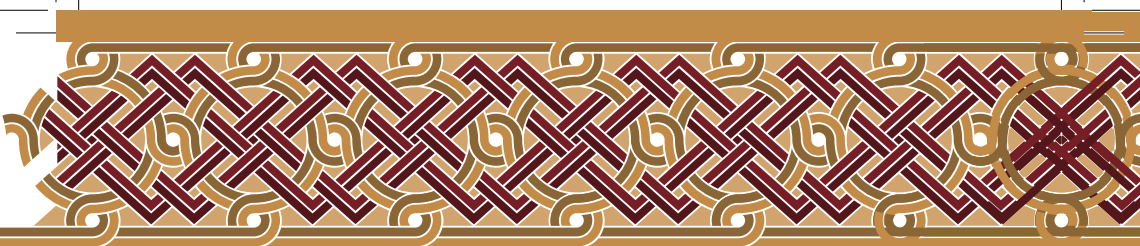


ՀՈՒՄ

Ալեկոծում է գետը սրտնեղած:
Ու մանուկներն են խաղում գետափին...
Հոգիս դարերի սուլոցում անցած,
Հողաթափերիս՝ դարերի փոշին:

Հավերժությունն է իմ աչքերի դեմ:
Խնջույք ու հանդես ինձ շատ հոգնեցրին:
Հռոմն ընկել է, ես ապրում եմ դեռ -
Ու ժպտում եմ այս անհուն երկնքին:





* * *

Молюсь исправно Богу. Но
Не вяжутся слова молитвы.
Душа — как будто поле битвы,
В ней всё огнём опалено.

Горит в ночи моя свеча.
Казалось бы — читай, внимая,
Но, вещих слов не понимая,
Бросаю книгу сгоряча.

Но слышу — я ещё не глух, —
Как тень звезды скользит по крыше...
Господь, верни мне скорбный слух,
Чтоб сам себя я смог услышать.





* * *

Աղոթում եմ ես Աստծուն,
Բայց կիսատ են բառերն ասես,
Մարտի դաշտ է հոգիս թվում՝
Այրումներով իր հրակեզ:

Վառվում է մոմս գիշերում:
Ինչ կարդում եմ, կարծես՝ գիտեմ,
Բայց խորհուրդը չհասկացած՝
Շարտում եմ գրքերը դեն:

Բայց ստվերի ծայնն եմ լսում
Աստղի՝ սահող տակիքների:
Տեր, թախի՛ծս ինձ դարձրու,
Որ լսեմ իմ ծայնը ներքին:





* * *

Дни нашей жизни коротки.
А ночи? Ночи бесконечны.
Туман над берегом реки,
А в небе — путь блистает Млечный.

А в небе — полная луна.
Молчит листва. Собака дремлет.
Покой вокруг. И тишина
Насквозь пронизывает землю.

Склонюсь к воде – волна легка.
Звезда в руках засеребрится,
И жизнь, как лунная река,
Сквозь пальцы медленно струится.





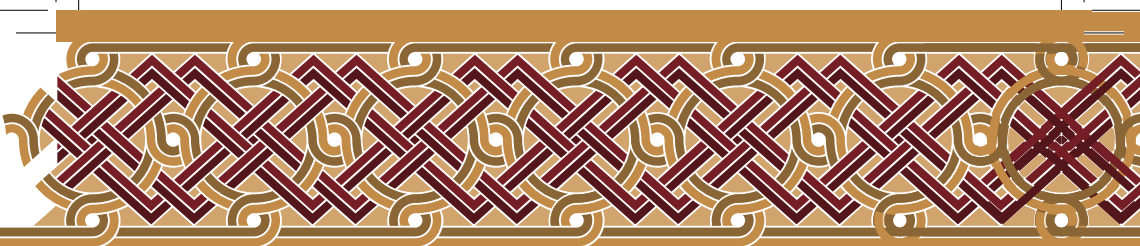
* * *

Մեր կյանքը՝ հատնող, կարճատև օրեր:
Իսկ գիշերները... միշտ են անհատնում:
Մշուշը գետի ափին է իջել
Ու Ծիր-կաթինի ճամփան է փայլում:

Երկնքում – ծաղկած մի լիալուսին:
Մնշրշյուն տերև ու քնած մի շուն:
Մնդորր է շուրջը: Եվ եթերային
Լռությունն է այս հողին ծանրանում:

Թեքվում եմ ջրի մեղմ ալիքներին:
Արծաթով օծված աստղեր ափիս մեջ,
Ու կյանքն էլ, ասես, գետակ երկնային
Հանդարտ հոսում է մեզնից անընդմեջ:





* * *

Сентябрь. Дождь. Мерцание залива.
Звнящий на ветру сосновый лес.
Лишь только парус вздрогнул сиротливо,
Как тут же в синем мареве исчез.

И мы с тобой притихшие стояли,
И догорала тусклая звезда.
А было ли? А было ли? Едва ли...
А будет ли? — Не будет никогда.

Но всё же вспоминаешь почему-то
Звнящий лес, пустующий причал,
И счастьем называешь те минуты,
Что ранее совсем не замечал.





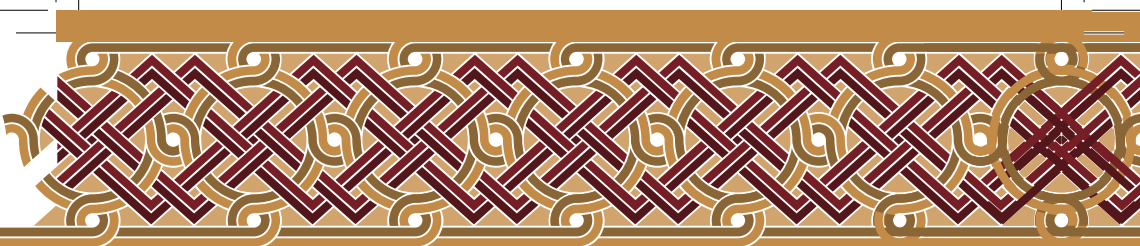
* * *

Մեպտեմբերյան թոն: Հանգչող ծովածոց:
Եվ սոճիների սոսափ քամու հետ:
Մի առագաստ է նշմարվում հեռվում –
Ապա ձուլվում է մշուշում անհետ:

Մենք կանգնել էինք՝ ակիտս, անմոմունք,
Մարմրող լույսն էր առկայծող աստղի:
Եղե՞լ է արդյոք, դժվար է ասել...
Կլիկի՞ արդյոք: Երբեք չի լինի:

Զգիտեմ ինչու, հենց դա է հիշվում –
Նավամառույցն ու սոսափն անտառի:
Եվ այն վայրկյանն է հենց երջանկացում,
Որը եղել է աննկատելի:





* * *

Весна. Раскисшие дороги.
Чернеет снег. Мутнеет даль.
Мои привычные тревоги
Вернул оттаявший февраль.

Привычно сердце разболелось,
И раздражает птичий гам,
И вдруг внезапно захотелось
На время оказаться там,

Где откружившие метели
К утру сугробы намели,
Где спят рождественские ели,
Склоняя ветви до земли.





* * *

Գարուն: Ավեր ճամփաներ:
Հեռուները մշուշում:
Իմ տազնապներն առօրյա
Փետրվարն է հետ բերում:

Սովորական սրտի ցավ,
Անտանելի թռչնաճիչ,
Եվ ես հանկարծ ցանկացա
Լինել հեռվում այն դյուլթիչ:

Ուր հողմերն են պտտվում,
Բլուրներ են ձյուների,
Ուր եղևնին է քնում -
Թեքած ճյուղերը հողին:





* * *

Ни по чей вине
Сам в себе пропал.
Ты писала мне —
Писем не читал.

Тени на стене
От крутых перил.
Ты звонила мне —
Я не подходил.

Стал я слеп и глух
В суматошный век.
Тополиный пух
Словно первый снег.





* * *

Ոչ ոք մեղք չունի -
Իմ մեջ եմ կորել :
Դու ինձ գրել ես,
Ես չեմ ընթերցել :

Բազրիքներից է
Ստվերը պատին :
Չեմ պատասխանել
Ես քո զանգերին :

Համր ու կույր եմ
Ժխորում դարի :
Տարափ է բարդու
Աղվամազերի :





* * *

Синица, беспечно порхая,
Присядет на миг у окна —
Хорошая весть ли, плохая —
А всё-таки свыше дана.

Не верю в приметы, но всё же
Несу суеверий печать.
Даруй мне терпение, Боже,
Всё с радостью воспринимать.

И что бы с тобой ни случилось,
Напрасно судьбу не кляни,
Приемли как высшую милость,
И эти ненастные дни.





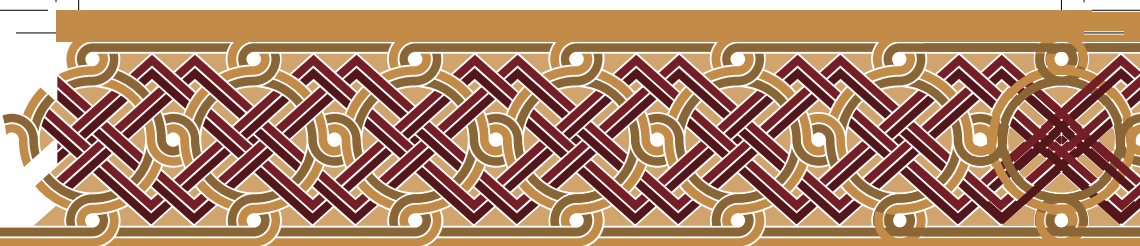
* * *

Հավքը մի պահ պատուհանին
Կիջնի անհոգ թևումներով:
Լուրն ինչպիսին էլ որ լինի –
Ի վերուստ է՝ Տիրոջ կամքով:

Խորհուրդները հաճախ դրժում-
Սնոտի են ու վախվորած:
Տեր, շնորհիր, համբերությո՛ւն,
Ողջն ընդունեմ համակերպված:

Քեզ հետ ինչ էլ լինի կյանքում –
Անեծք չտաս բախտիդ անշող,
Իբրև Տիրոջ ողորմությո՛ւն,՝
Ընդունիր և օրը ձախորդ:





* * *

А зима — неожиданно, вдруг...
Закружив, налетели метели,
Упорхнула синица из рук,
И на юг журавли улетели.

Одиноко и тихо в ночи,
И не плачется мне, и не пьётся,
Лишь огонь неуёмный в печи
Пылко пляшет и глухо смеётся.

Станет весело мне и тепло,
Всё же зиму встречаю в берлоге,
Вот и с дымом печным унесло
Все печали мои и тревоги.

Грех унынья оставь навсегда,
И удача к тебе повернётся.
И синица родная тогда
Из-за синего моря вернётся.





* * *

Ի՛նչ հանկարծահաս ծմեռը իջավ:
Ժիր գալարվեցին հողմեր սաստկատն,
Ափերիս միջից իմ հավքը թռավ,
Կռուկներն արդեն հարավ են չվել:

Մենության խաղաղ գիշեր թախծալի.
Ո՛չ լալ է լինում, ո՛չ կարգին հարբել,
Լոկ անգուսպ կրակն իմ վառարանի
Հուրհրում է ու պարում դյուրահե:

Սիրտս պատում է ապրում բերկրալի –
Ձմեռն եմ ապրում ես իմ տնակում,
Ու ծխի նման՝ մեղմ, անդառնալի
Ցնդեց թափիծն իմ տագնապած հոգու:

Բաժանվիր մեղսոտ ծանծրույթից հավետ,
Ժպտերես բախտը քեզ մոտ կդառնա:
Հարազատ հավքը՝ ժիր, թեթևաթև
Հեռու ափերից կվերադառնա:





* * *

Мы помним тех, кого забыть должны,
Похоронив под ворохом печали,
Но в глупые, несбыточные сны
Они входить ещё не перестали.

Вороны не боятся ноября,
А журавли курлычут: «Улетаем...»
Мы помним тех, кого забыть пора,
Кого же помнить надо — забываем...



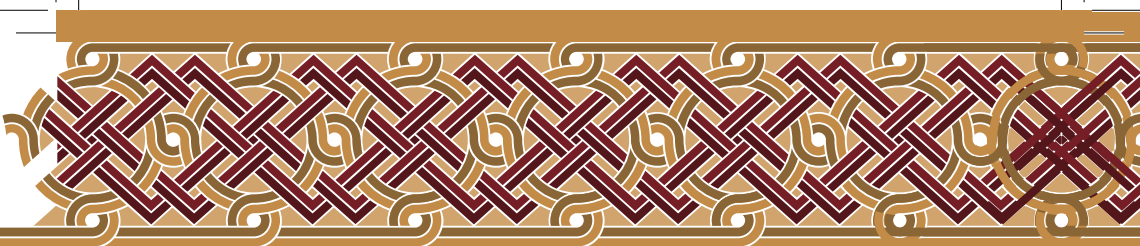


* * *

Ում հիշել էր պետք՝ մոռացանք անդարձ,
Թաղելով նրանց թախծի կույտերում,
Սակայն գտնում են մի նոր վերադարձ
Երազներում մեր մտնում անդադրում:

Նոյեմբերն ահա... դրսում ագռավներ,
Կռուկների կռիւնք. «Չվում ենք, չվում...»
Հիշում ենք նրանց, ում պետք է հիշել,
Ում հիշել է պետք – հաճախ մոռանում...





* * *

Да, мы запомним это лето.
Сосновый лес. Причал. Река.
Июльским солнцем разогреты
Плывут лениво облака.

Качнулась лодка у причала,
Скользнуло по воде весло,
Нам больше не начать сначала,
Печаль волною унесло...

И станет лёгкою утрата.
И словно не было утрат.
И ты ни в чём не виновата.
И я ни в чём не виноват.





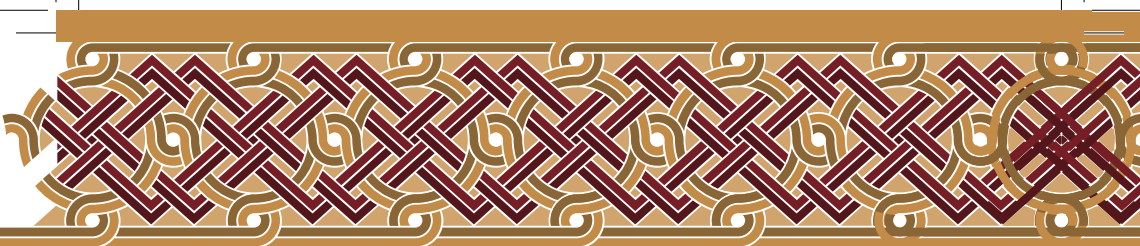
* * *

Կմնա հո՛ւշն ամառվանից:
Անտառ ու գետ, նավամատույց:
Հուլիսյան բարկ արեգակից
Լողում էին ամպերը հուլյլ:

Այնտեղ նավակն էր օրորվում,
Թիերն էին սահում ջրին,
Սկիզբն արդեն չի կրկնվում,
Եվ թախիծն է ալիքներին:

Ու կորուստն է դառնում դյուրին:
Ասես, ոչ մի կորուստ չկա:
Ու մեղք չունես դու տակավին:
Ու անմեղ եմ ինքս էլ ահա:





* * *

Говорите, пожалуйста, тише —
Наступает торжественный час,
И луна, опускаясь за крыши,
С удивлением смотрит на нас.

Как мучительно долго светает!
Но прозрачней становится мгла,
И, уже задымив, угасают
Фонари от угла до угла.

Розовеют покатые крыши...
Я заплачу от счастья сейчас!
Говорите, пожалуйста, тише —
Всё равно я не слушаю вас.





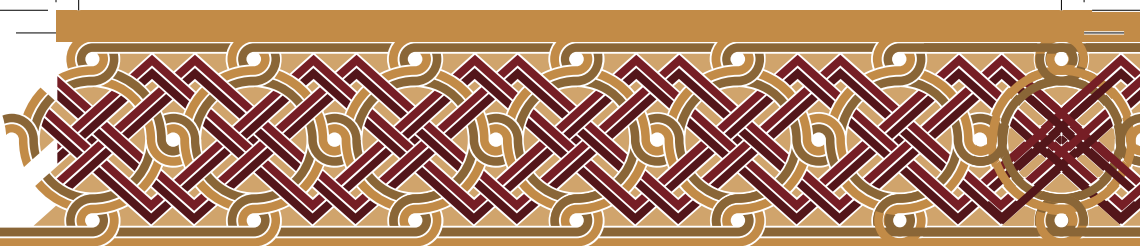
* * *

Խնդրում եմ, միայն խոսեք ցածրաձայն –
Մեծ հանդիսության ժամն է մոտենում,
Կտուրից այն կողմ սահող լուսնկան
Չարմացել է ու լուռ մեզ է նայում:

Ինչ տանջալի է լուսաբացն իջնում,
Մութը դառնում է արդեն թափանցիկ,
Եվ լապտերների լույսերն են մարում
Ամեն անկյունում՝ ծխալոկ հուշիկ:

Թեք տանիքները վարդագույն հագան,
Ահա կարտասվեմ երջանկությունից...
Խնդրում եմ, խոսեք միայն ցածրաձայն,
Միևնույն է ես չեմ լսում ոչինչ:





* * *

Иная жизнь, иные сны,
Иные разговоры.
Мерцают в отблесках луны
Бескрайние просторы.

Судьба поспешна и строга,
Поспорит с ней не всякий...
Заснеженные берега
Растаяли во мраке...

Застыла в сумерках луна,
Уняв твою тревогу...
К другому виду из окна
Привыкнешь понемногу.





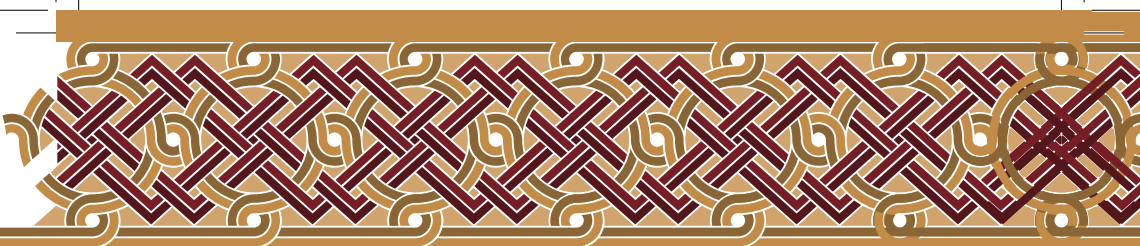
* * *

Փոխվել են երազն ու կյանքն աշխարհում
Եվ գրույցներն են փոխվել բովանդակ:
Շողում են լուսնի արտացոլանքում
Անծիր անտառներ, դաշտեր լայնարձակ:

Սրընթաց, խիստ է ճակատագիրը –
Ամեն ոք չէ, որ նրան կառարկի...
Զյունապատ բոլոր-բոլոր ափերը
Հալվել են, ձուլվել մթնում խավարի...

Վերջալույսի մեջ լուսինն է սառում՝
Հանդարտ ցրելով վախոյ կեղեքիչ...
Այլ տեսարանի ես ընտելանում,
Եվ քոնն է դառնում պատկերը քիչ-քիչ:





В ОСЕННЕМ ПАРКЕ

Здесь всё, наверно, так и было,
И будет, кажется, всегда.
Вот ива ветви уронила
На гладь застывшего пруда.

Всё приготовилось к разлуке
С осенним пиршеством судьбы,
И труженик в похмельной скуке
Для статуй делает «гробы».

Трава в снегу. Листы фанеры.
Он молча ладит молоток.
И на челе нагой Венеры
Застыл озябнувший листок.





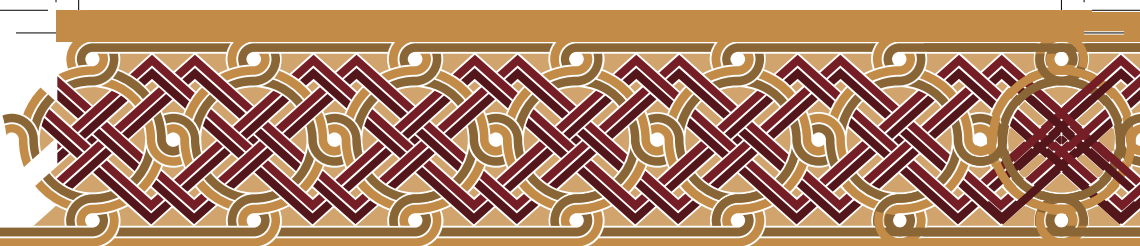
ԱՇԽԱՏԱՅԻՆ ՁԲՈՍԱՅԳՈՒՄ

Ամեն ինչ այստեղ նույն է մնացել,
Թվում է՝ այսպես կլինի կրկին:
Ուռենին ահա ճյուղերն է փռել
Լճի հայելու պաղ մակերեսին:

Ողջը պատրաստ է բաժանման համար -
Բախտի որոշումն աշունը տոնեց,
Կամակատարը թախծի մեջ խումհար
Կիսանդրիներին դագաղներ շինեց:

Չորացած տերև: Խոտերը՝ ձյան մեջ:
Նա լուռ շտկում է՝ ձեռքին մուրճն առած:
Ու ճակատին էլ մերկ Վենետիկի
Անշարժացել է տերևը սառած:





* * *

Хватало и зрелищ, и хлеба,
И счастье — полной рекой.
Всё было прекрасно — до неба
Уже доставали рукой.

А вспомнишь — пилось, как и пелось
В счастливые эти года...
Скажи мне, куда это делось?
Исчезло однажды — куда?

Мы жили, не зная молитвы,
Без Бога построили храм,
И всё уступили без битвы,
Доверившись лживым волхвам.

Мы глухи, мы слепы, мы немы.
И разум болеет и плоть.
Но помним уж, кто мы и где мы,
Но нас не оставил Господь!

Услыша слова покаянья,
Простит нам былые деянья.
Услышит молитвы – и разом
Вернёт нам и силу, и разум.



* * *

Բավարար էր թովջանք ու հաց,
Երջանկությունն — ամեն ինչում:
Պայծառ օրվաց մեր սրտաբաց
Երկինք էինք, ասես, հասնում:

Հիշում ես, չէ՞ — քեֆում անցավ,
Երգում էինք այն օրերում:
Ինձ ասա, ո՞ւր անհայտացավ,
Ողջը ցնդե՞ց հար անհայտում:

Մենք ապրել ենք առանց աղոթք,
Առանց Տիրոջ վանք կառուցել,
Առանց կռվի ողջը զիջել,
Սուտ գուշակներ գուր դավանել:

Խուլ էնք, համր, կույր տակավին:
Միտք ու մարմինը մեր հիվանդ:
Չենք մոռացել ամբողջովին:
Բարձրյալը միշտ է ողորմած:

Հենց քավության բառեր լսի՝
Նա կների մեղքերը մեր:
Աղոթքներին գորովալի՝
Ուժ կտա ու պայծառ մտքեր:



* * *

Надрыва не надо и фальши.
Закончились светлые дни.
Простили друг друга и дальше
Пошли по дороге одни.

Любовь ли, сомнения, жалость,
Но вспомнится что-то подчас,
Ведь всё-таки что-то осталось,
Вселилось, впечатилось в нас.

Подашь на прощание руку
И взор отведёшь не спеша...
И эту мгновенную муку
Навеки запомнит душа.





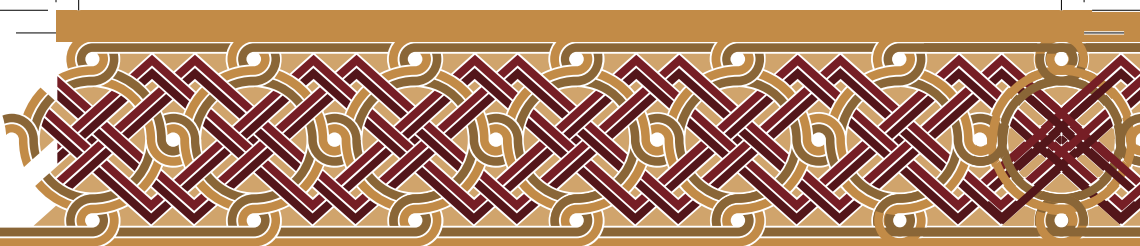
* * *

Պետք չէ նեղսրտել և կեղծել պետք չէ:
Լուսավոր օրերն անցել են, չկան:
Ներեցինք մի օր բոլորս իրար
Միայնակ անցանք մնացած ճամփան:

Բայց հիշվելու է երբեմն մի բան-
Լինի կարեկցանք, կասկած կամ թե սեր:
Չէ որ մեր հոգում մնաց ինչ-որ բան,
Որ թախծել է ու նաև բույն հյուսել:

Ձեռքդ կմեկնես բաժանման պահին,
Հայացքդ կամաց կթեքես մի կողմ...
Եվ այս տառապանքն ակնթարթային
Հավերժ կապրի քո հոգում լուսաշող:





* * *

Прощаясь наспех, навсегда
В столпотворении разлук,
Ты не забудешь никогда
Её по-детски тонких рук.

Пройдёт печальная пора.
Ты будешь жить и не тужить,
Но будут жёлтые ветра,
Как листья, память ворошить.

Конечно, вечность – это вздор.
Ты прав, до срока всё пройдёт.
Но всё же, где горел костёр, —
Трава годами не растёт...





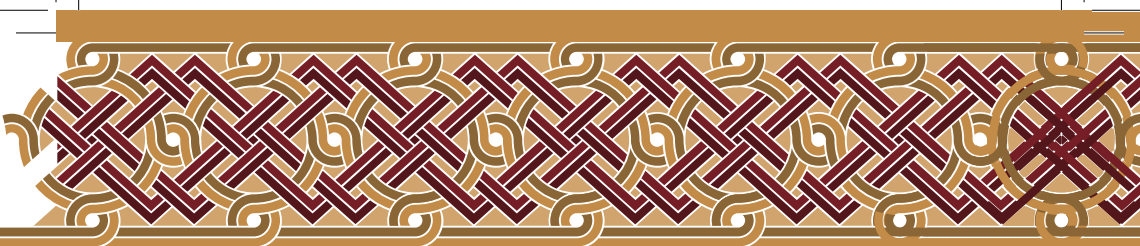
* * *

Հրաժեշտ տալով արագ առհավետ
Իրարանցման մեջ հար բաժանման,
Դու չես մոռանա երբեք – երբեք,
Երա նուրբ, բարակ ձեռքերը մանկան:

Երկար չի ձգվի ժամը տրտմագին:
Արդեն դու դյուրին օրերդ կապրես,
Սակայն կսկսվեն քամիներ դեղին՝
Շրջելու հուշը՝ տերևների պես:

Հավերժությունը՝ չեղյալ բան, անշուշտ,
Իրավ ես, ողջը անցման ժամ ունի,
Բայց այնտեղ, որտեղ վառվել է խարույկ-
Դեռ երկար – երկար խոտեր չեն բուսնի:





* * *

А всё об Отчизне радели,
Ну как там Россия моя?
А птицы давно улетели
За море, в чужие края...
И будет зима — бесконечна,
Как снежные льдистые сны...
Но птицы — вернутся, конечно!
Вот только б дожить до весны.

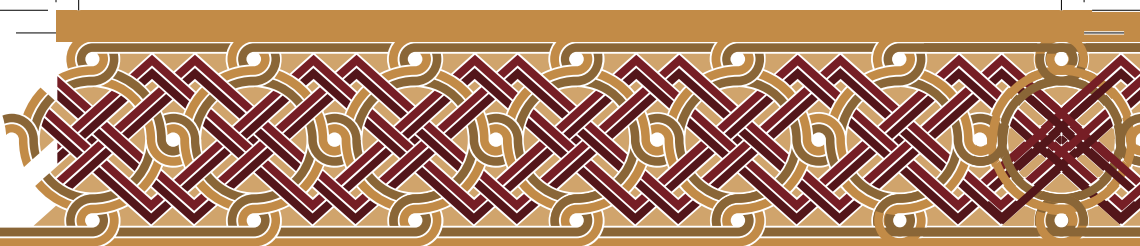




* * *

Ամենքն են Հայրենիքի մասին հոգում,
Ռուսիա իմ, ինչպե՞ս է այնտեղ,
Վաղուց է անցել թռչունների չուն
Ծովերից՝ օտար երկրներ...
Ձմեռը անշուշտ երկար կլինի՝
Սառցապատ, ձնե երազի նման...
Իսկ հետո կգան թռչուններն էլի,
Մինչև գարունը ապրենք միայն:





* * *

Страдай, страдай, душа моя,
Пусть мы не властны над судьбою —
Неотвратимость бытия
Пока не властна над тобою.
Как птица, раненная влёт,
Над заповедными долами
Лети, спасение моё,
С окровавленными крылами...

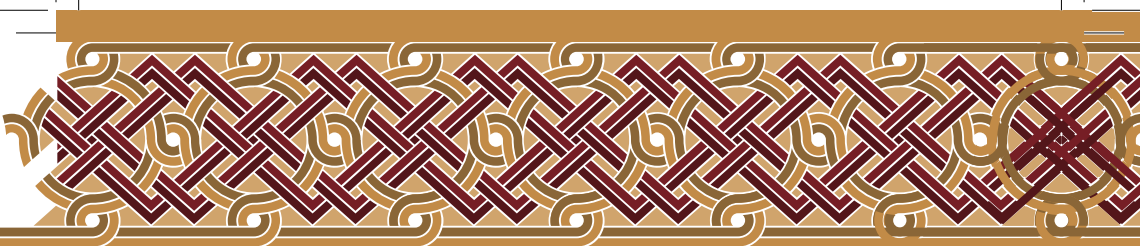




* * *

Տառապիր, տառապիր, հոգի իմ,
Իրավունք չունեցանք բախտի դեմ,
Սակայն այս կենցաղն անկասելի
Չի տիրել ոչ ինձ, ոչ էլ քեզ:
Ճախրիր վիրավոր, իմ լուսե թռչուն,
Հովիտների մեջ արգելանքների,
Թռիր, իմ հոգու միակ փրկություն,
Քո արևոտված թևերով արի...





ВСТРЕЧА

В толпе торопливых прохожих
Увижу тебя, оглянусь —
И душу наполнит тревожно
Щемящая, давняя грусть...

Мерцает твой облик и тает
В заснеженных сумерках дней.
Не память нам изменяет,
А мы изменяем ей.



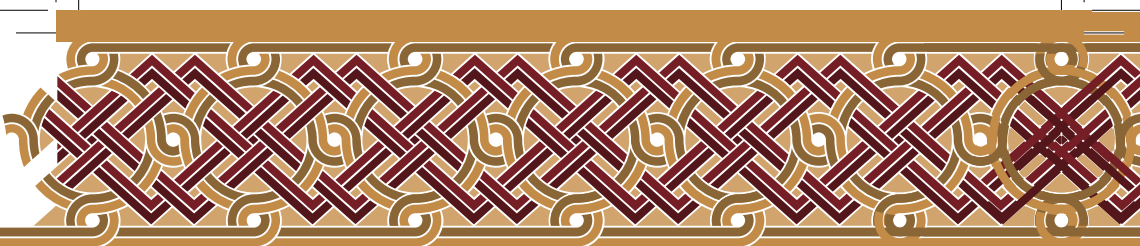


ՀԱՆԴԻՊՈՒՄ

Անցորդների մեջ, հոսքում բազմության
Քեզ տեսնելուն պես կշրջվեմ իսկույն,
Ու մղկտացող թախծով նախնական
Կթափվի ցավի բաժակը լեցուն:

Շողում է հուշդ ու հալվում անվերջ
Աղջամուղջներում պաղ օրերի,
Հիշողությունը չի դավում մեզ,
Այդ մենք ենք դավում նրան էլի...





* * *

Не надо любви и участия:
Мне это уже ни к чему!
Какое же всё-таки счастье —
Немного побыть одному...

Забудутся даты и лица,
И жизнь отойдёт в никуда,
Неспешно молитва вершится,
Струится речная вода;

Уймётся ночная тревога,
Печали растают во мгле...
И ты никому, кроме Бога,
Не нужен на этой земле.





* * *

Ինձ պետք չէ ոչ սեր, ոչ օգնություն –
Անհարկի են արդեն, ավելորդ են դրանք,
Միակ երազն է իմ, օ՛, ինչ երջանկություն,
Մնալ մի պահ միայն ինձ հետ մենակ...

Թվերն ու դեմքերը անհուշ են մնալու,
Եվ կյանքն էլ կգնա ոչ մի տեղ,
Բայց աղոթքը առ տեր դեպի մեզ է գալու,
Ցայտելու է կենաց ջուրը դեռ:

Գիշերվա տափապը կգնա ու կանցնի,
Թախիծը կհալվի միգերում,
Եվ դու ոչ մեկին, տեր Աստվծուց բացի,
Ոչ մեկին պետք չես այս աշխարհում:





* * *

Ни имени не помню, ни лица,
А только помню — осень, вечер, дождь.
Я долго ждал у твоего крыльца,
Надеясь, что ты всё-таки придёшь.

Насквозь промокли кепка и пальто,
Как будто слышен чей-то разговор...
А было ли на самом деле то,
О чём я вспоминаю до сих пор?!

Навеки наши разошлись пути,
А я гляжу в немую темноту,
И надо бы очнуться и уйти,
А я всё до сих пор чего-то жду...





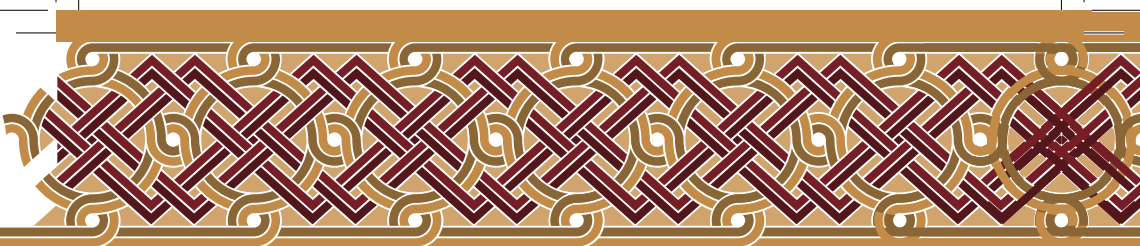
* * *

Ոչ անուն եմ հիշում, ոչ էլ դեմք,
Հիշում եմ՝ անձրև էր երեկո ու աշուն,
Շեմիդ մոտ ես երկար, շատ երկար սպասել,
Այն հուսով, որ անշուշտ կգաս տուն:

Գլխարկս թռչված է, ու թաց է վերարկուն,
Թվում է՝ լսում եմ գրույցն ինչ որ մեկի...
Զգիտեմ, եղել է այս ամենը արդյոք,
Որ ցայսօր ապրում է կսկիծով անմեկին:

Ու գառվել են հավերժ կապող ճամփաները,
Եվ համր խավար է՝ ուր էլ կուգես նայի,
Ու ճիշտ էր սթափվելն ու ճամփա ընկնելը՝
Մինչ ես սպասում եմ ինչ որ բանի:





* * *

Мгновеньем надо дорожить,
А не оплакивать потери.
Всё ждём. А надо бы спешить —
Не много нам Господь отмерил.

Распахнуты в рассветной мгле
Врата небесного чертога...
А мы все тщетно ищем Бога
На этой суетной земле.



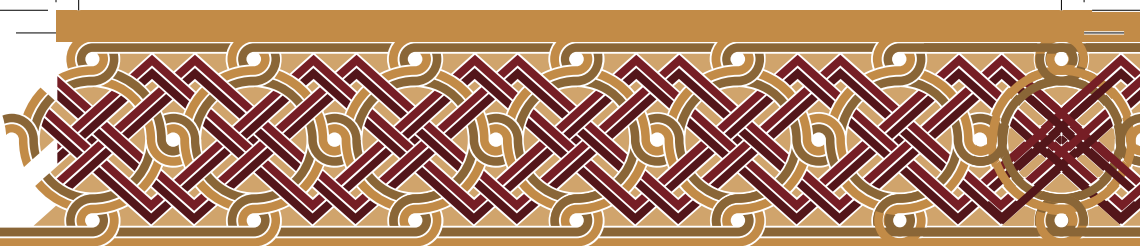


* * *

Հարկ է կյանքի ամեն պահը արժեկոշիք,
Ոչ թե ողբալ կորուստները,
Սպասում ենք, մինչդեռ պետք է խիստ շտապել
Մեզ կարճ ժամ է տվել Տերը:

Բաց են միգում արշալույսի
Լույս երկնքի դարպասները՝
Մենք մտածուն ենք փնտրում էլի,
Ունայն հողում չկա Տերը...





НАЧИНАЮ ЖИЗНЬ СНАЧАЛА...

Мы познакомились, если так можно выразиться, «по долгу службы». В роли советника министра культуры я сопровождал его в Ханты-Мансийск на мероприятие, одним из спонсоров которого и был Ханты-Мансийский банк, возглавляемый своим президентом Дмитрием Александровичем Мизгулиным. Конечно, я знал эту фамилию и раньше, ибо, выпуская возрождённый в недрах Минкультуры знаменитый альманах «День поэзии», не мог пройти мимо творчества одного из одарёнейших поэтов моего поколения, которое условно называю поколением «семидесятников».

Однако фамилии поэта Мизгулина и преуспевающего банкира 21-го (!) по рейтингу банка страны долго не отождествлялись в моём сознании. Впрочем, когда Дмитрий прочёл со сцены пару своих «узнаваемых» стихотворений, всё быстро стало на свои места. Поскольку поэту, а по совместительству государственному советнику III класса Российской Федерации А.В. Шацкову не надо было долго объяснять, как это «гос» или просто служащий, коим является наёмный работник акционерного общества «Ханты-Мансийский банк» Д. Мизгулин, одновременно может быть известным поэтом. В конце концов, одну из высших чиновничьих должностей России — генерал-прокурора Российской империи, занимал поэтический классик Гавриил Державин. Тайный советник Фёдор Тютчев был товарищем министра иностранных дел, а выдающийся поэт-романтик Владимир Григорьевич Бене-



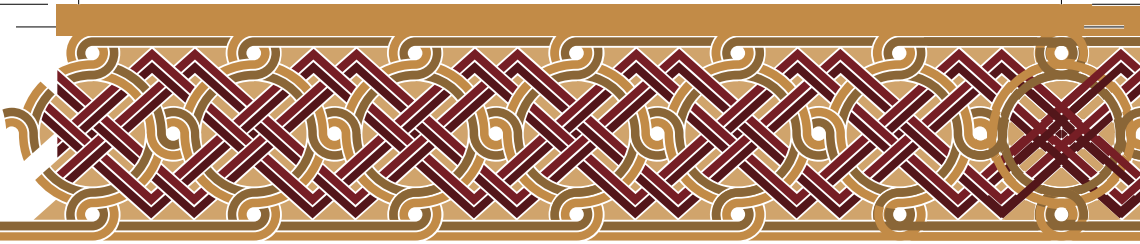
диктов закончил служебную карьеру членом правления Государственного заёмного банка в чине действительного статского советника.

На пример последнего особенно любит ссылаться Дмитрий Александрович, который считает, что «у нас есть значительно более крутые примеры «совместительства» — как в плане творческом, так и в плане подъёма по служебной лестнице». Что же до него самого, то главная часть жизни, как ни крути, всё равно — творчество. А банк, что же, «это — достойная профессия».

Профессия, может быть, и достойная, но не любят в нашей стране банкиров, как в постреволюционные времена не любили «нэпманов-кровососов». Сразу представляется пугатый буржуй в цилиндре и с сигарой во рту с плаката Маяковского.

А если «буржуй» ходит с расстёгнутым воротом рубашки, если который раз избирается действительно народным депутатом думы Ханты-Мансийского автономного округа, если ежегодно тратит на благотворительную деятельность в области образования, здравоохранения, культуры, на помощь православной церкви не менее 15 миллионов рублей в год? Наконец, если пишет стихи со словами:

Когда пойдёт гвоздять эпоха,
Живых и мёртвых не щадя,
На что нам шутки скомороха
Или пророчества вождя?

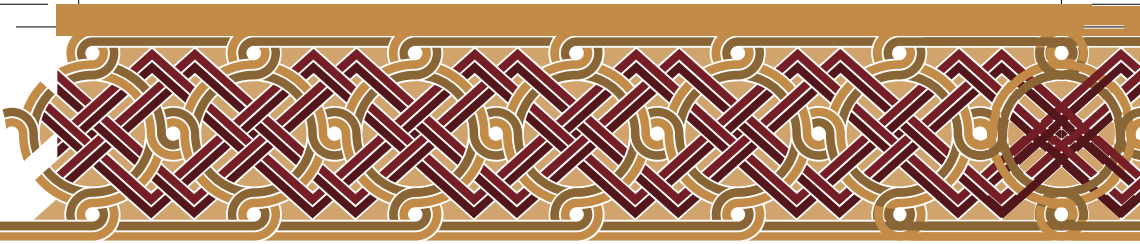


Сладкоголосые витии
Со свистом сгинут. И темна
Наступит ночь по всей России,
И оглушит нас тишина.
А я— смахну снежок с крылечка.
Как хорошо, что я один,
Как хорошо, что в доме печка,
А не готический камин.
И что с того — что нету света?
Ярится чайник на плите,
И пусть не та уже планета
Но баня— та. Соседи те.

Как быть с таким «нетипичным» представителем «банкирского племени»? поэтом, о котором наш известнейший критик Л.А. Аннинский написал: «...интересно, что Мизгулин вовсе не пересказывает нам сказку с мыслью научить (или отучить) жить по щучьему веленью; сказка лишь поблёскивает в контексте стиха, и это уже рука мастера: выросший в мареве легенд и лозунгов лирический герой остаётся в этом мареве навсегда, но вспоминает без всякого благоговенья, а так, что не сразу сообразишь, как...»?

В скупых строках электронной энциклопедии — сказано: «Дмитрий Александрович Мизгулин — журналист, пред-
дент, председатель правления ОАО Ханты-Мансийский банк родился 10 сентября 1961 года в городе Мурманске. В 1984 году окончил Ленинградский финансово-экономический





Ночью в город приходит весна.
Спят канала свинцовые воды,
Но, очнувшись от долгого сна,
Пробуждаются силы природы.
Тает снег. И светлей вечера.
Суеются весёлые птицы.
У случайных прохожих вчера
Просветлели усталые лица...

Но и в локомотивном для экономики страны регионе
Ханты-Мансийском автономном округе Югре Мизгулину,
думается, привелось оказаться совсем не случайно, а
судьбинно.

* * *

Вьюги катятся с Ямала
Прямо к устью Иртыша...
Начинаю жизнь сначала,
Примеряясь не спеша.

Суета иного мира,
Снег летит со всех сторон...
Всё казённое: квартира,
Мебель, кухня, телефон,



Лампа и комплект постельный —
По реестру бытиё.
Лишь душа да крест нательный
Всё имущество моё...

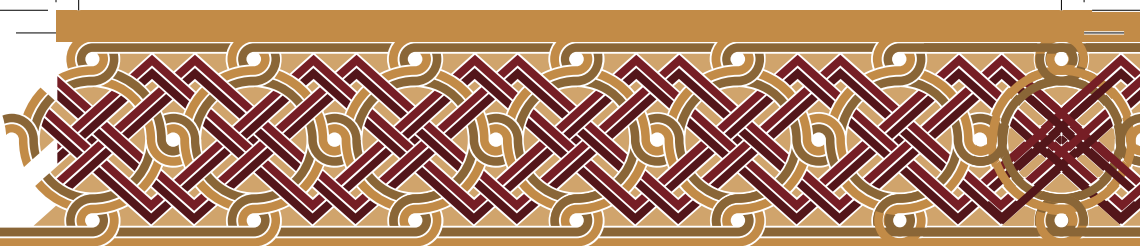
Я молюсь исправно Богу
И бреду сквозь непого́дь.
Основательно в дорогу
Снарядил меня Господь...

Югра, лежащая в центральной части Западно-Сибирской равнины и находящаяся примерно на одной широте с Москвой в 2800 километрах от неё, всегда готова встретить вас тридцатиградусным морозом и пронизывающим ветром с позёмкой. Однако к вечеру метель обычно утихает, и над волшебными вековыми елями сверкают мириады звёзд...

Как видите, романтика Севера сама просится в стихи.

Реки вскроются. И не спеша
Поплывут белоснежные льдины
От ольховых болот Иртыша
В ледниковое царство чужбины.

Предрассветное чувство беды
Вдруг исчезнет — как сумрак тумана.
В час, когда тихоходные льды
Растворятся во мгле океана.



Кроме удивительной природы в «Югорском царстве» живут удивительные люди, которые до сих пор не разучились чувствовать плечо друг друга. Так повелось ещё со времен брежневской конституции, утверждавшей, что у нас сложилась новая общность людей — советский народ. С тех пор много воды утекло. И народ стал населением, и именуют его теперь россиянами, но здесь, в суровом краю, где выживают самые сильные, видимо, произошёл естественный отбор, и остались не только самые стойкие, но и самые добрые, потому что без человеческой доброты и тепла на Севере делать нечего. И люди эти в большинстве своём сохранили православие, как строй души.

КРЕЩЕНИЕ

Минус сорок. Мрак вселенский.
Ночь темным-темна.
Стынут в проруби крещенской
Звёзды и луна.

Пред купелью, окаянный,
Встану не спеша,
Стали нынче Иорданью
Воды Иртыша...



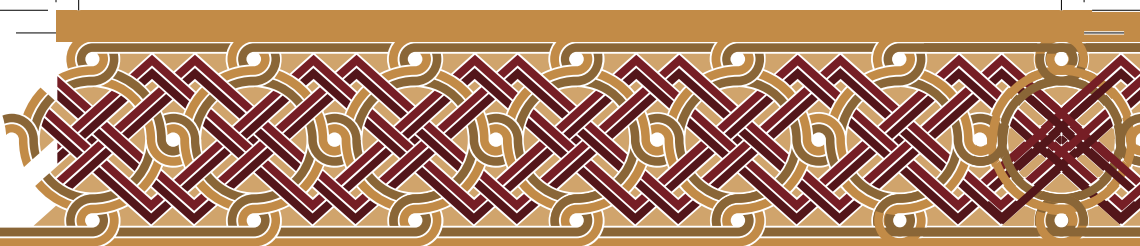
Мизгулин, несомненно, — православный поэт. Да и как не писать духовные стихи человеку, чьи прадед, прапрадед и прапрапрадед были священниками. И хотя он не позиционирует себя как блюстителя церковной морали, но естественная строгость и искренность его стихов говорят сами за себя.

Не зная, что будет наверно,
На ощупь плетёмся впотьмах,
Мы все преисполнены скверны
И в мыслях своих, и в делах.

И всюду царит непреложно
Немая, безбожная ночь.
Ужели и вправду так сложно
Хоть в малом себя превозмочь?

Ведь всё, что в душе наikipело,
Давно исцелил бы Господь,
Когда бы не бренное тело,
Когда бы не глупая плоть.

Когда бы, лихой и отважный,
Смирив выраженье лица,
Молитву, хотя бы однажды,
С душой прочитал до конца.



Итак, Дмитрий Александрович, несомненно, — гражданственный православный и, конечно, главное, лирический поэт. Снова предоставим слово Льву Александровичу Аннинскому: «...В лирическом пейзаже Мизгулина естественна именно непогода. Стих звенит на студёном ветру. На причале мороза стальная печать. Ветер, мрак, слёзы. Тьма заснеженных полей. Промёрзшие клочья небес. Воды, скованные чёрными льдами...

Всё это вполне укладывается в таёжно-бездорожный пейзаж, из которого закалённый стих не ищет выхода. Но потаённое «нет» звучит и из-под этого вечного пейзажа, в котором легче прожить на русский «авось» или пересидеть на печи с Емелей...»

В лирике Мизгулина сквозит неизбывная любовь к Родине, в которой сейчас громогласно клянутся все подряд. Причём чем меньше таланта, тем громче звучат уверения, а настоящая любовь, как известно, крика не переносит. Только высокая, искренняя лирика может достигнуть сердец друзей и слушателей.

«Человек талантливый талантлив во всех областях» — это почти что народное выражение, на самом деле принадлежащее немецкому романисту и драматургу Лиону Фейхтвангеру в полной мере применимо к Мизгулину. Ведь для исполнения задуманного талантливому человеку требуется чуть меньше времени, чем бесталанному А, следовательно времени для новых



стихов хватит и можно начинать творческую жизнь сначала и сначала.

Андрей Шацкөв
главный редактор альманаха
«День поэзии – XXI век»

ТВОРЧЕСКИЙ ПУТЬ

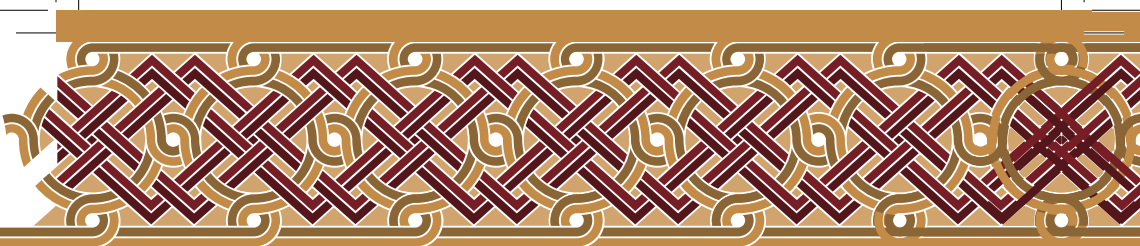
*Всё вместила моя душа
Без остатка и без возврата...*

Дмитрий Мизгулин — тонкий, чуткий, наблюдательный, с хорошим вкусом и мягким чувством юмора — один из лучших поэтов современности.

Первая публикация состоялась в 1980 году, затем последовали публикации в литературно-художественных журналах «Звезда», «Юность», Литературный Азербайджан», «Нева», «Молодая гвардия», «Наш современник» и пр.

Автор многочисленных сборников стихов, среди которых «География души» (2005), «Новое небо» (2009), «Чужие сны» (2014), «Избранные стихотворения» (2016).

Творчество Дмитрия Мизгулина любимо широкими читательскими кругами, оно нашло широкую оценку со стороны критиков и товарищей по литературному цеху.



Отдельными изданиями вышли книги на чешском, венгерском, сербском, азербайджанском, татарском, украинском, английском, французском, греческом и других языках.

В издательстве «Кастаниотис» увидел свет переизданный поэтический сборник Дмитрия Мизгулина. Книга под названием «Утренний ангел» дополнена новыми стихами и статьями на русском с параллельным переводом на греческий язык, автором которого является известный поэт Алексис Парнис.

Лауреат международных и всероссийских литературных премий.

В 2013 году удостоен премии Правительства Российской Федерации (за просветительский проект в области литературы Альманах «День поэзии — XXI век»).

Обладая высоким общественным темпераментом и, занимая активную жизненную позицию, на протяжении многих лет реализует и поддерживает социально значимые программы в сфере культуры, искусства и литературы всероссийского и регионального значения.

При его содействии издаются книги и учебно-методические пособия для школьников, альманахи, журналы и сборники поэтов и прозаиков, проводятся мероприятия с участием молодых литераторов, оказывается помощь городским и районным библиотекам в пополнении книжных фондов. Поэт оказывает практическую помощь талантливым авторам в издании их произведений.



ЯВЛЯЕТСЯ УЧРЕДИТЕЛЕМ:

Международной литературной премии «Югра»;

Литературного фонда «Дорога жизни».

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ФОНД «ДОРОГА ЖИЗНИ»

(ПРЕЗИДЕНТ — ДМИТРИЙ МИЗГУЛИН)

УЧРЕДИЛ:

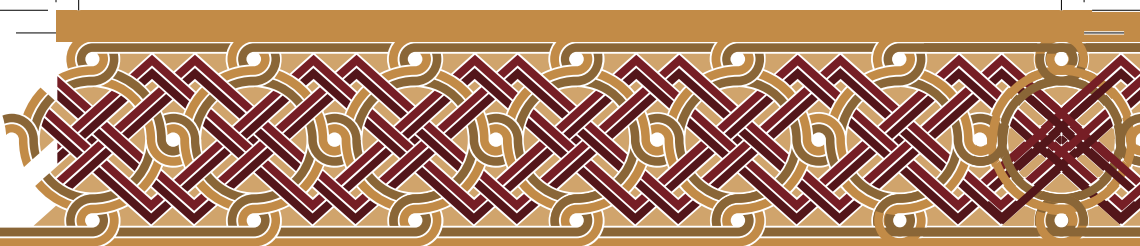
ежегодную премию «Молодой Петербург»;

в 2009 году независимую литературную премию «На встречу дня!» им. Бориса Корнилова;

Всероссийскую литературную премию «Русский путь»
им. Ф.И. Тютчева.

НАГРАДА ПАТРИАРХА

Указом Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла во внимание к помощи Ханты-Мансийской епархии Дмитрий Мизгулин был удостоен ордена Русской Православной Церкви святого благоверного князя Даниила Московского 3 степени. Орден учреждён в память 1000-летия Крещения Руси. Награждение производится за заслуги в возрождении духовной жизни России.



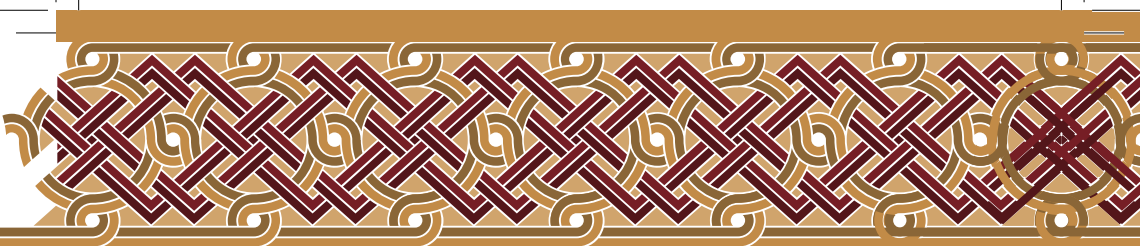
СТРОЧКИ ТВОРЧЕСКОЙ БИОГРАФИИ ДМИТРИЯ МИЗГУЛИНА

*Чередуются не спеша
времена, события, даты...*

- 1980— первая публикация;
- 1984— окончил ленинградский финансово-экономический институт;
- 1992— книга стихов «Петербургская вьюга»;
- 1993— окончил Литературный институт им. А.М. Горького;
- 1993— сборник рассказов «Три встречи»;
- 1995— книга стихов «Зимняя дорога»;
- 1997— книга литературных заметок «В зеркале минувшего»;
- 2002— книга стихов для детей «Звёзд васильковое поле»;
- 2002— книга стихов «Скорбный слух»;
- 2003— книга стихов «О чём тревожилась душа»;
- 2004— книга стихов «Две реки»;
- 2004— лауреат премии им. Д.Н. Мамина-Сибиряка;
- 2005— книга стихов «География души»;
- 2005— лауреат премии «Петрополь»;
- 2006— «Избранные сочинения»;
- 2006— лауреат премии журнала «Наш Современник»;
- 2007— лауреат Всероссийской премии «Традиция»;
- 2007— лауреат премии Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа в области литературы;
- 2007— книга стихов «Духов день»;
- 2008— книга стихов «Новое небо»;
- 2008— лауреат литературной премии им. Бориса Корнилова;



2008— дипломант Второго международного конкурса детской и юношеской литературы им. А. Толстого;
2008— лауреат премии журнала «Российский колокол»;
2008— дипломант Первого пражского международного литературного фестиваля;
2009— книга стихов «Утренний ангел»;
2009— книга стихов «Как будто жизнь ещё не начиналась...»;
2009— дипломант Второго пражского международного литературного фестиваля;
2010— книга публицистики «Ночнік»;
2010— дипломант Седьмого международного поэтического конкурса «Золотое перо»;
2010— лауреат премии им. Анны Ахматовой журнала «Юность»;
2011— книга стихов «В зеркале изменчивой природы», фонд «Возрождение Тобольска»;
2011— книга стихов «Ненастный день»;
2011— лауреат Международной Лермонтовской премии;
2011— лауреат премии им. Дунина Горкавича фонда «Возрождение Тобольска»;
2011— лауреат литературно-общественной премии «Светить всегда» с вручением ордена «В.В. Маяковского»;
2012— лауреат литературной премии «Золотое Слово» газеты «Слово»;
2012— лауреат международного Санкт-Петербургского конкурса «Весна романса»;
2012— лауреат премии журнала «Нева»;

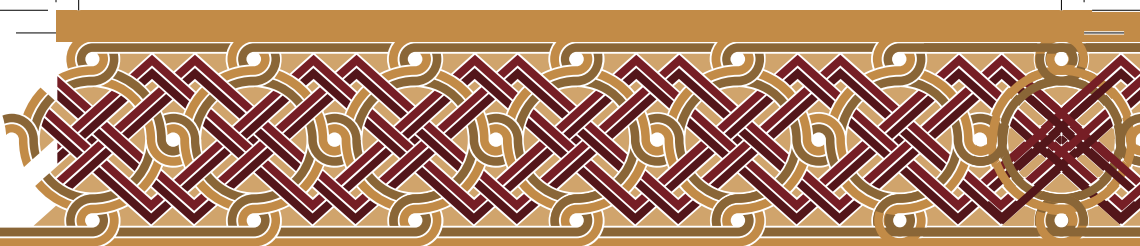


- 2012— лауреат фестиваля «Югория-2012»;
- 2012— книга стихов «Утренний ангел» в переводе Душко Паунковича признана лучшей на международном фестивале поэзии в Сербии;
- 2013— лауреат литературно-общественной премии «Живи и жить давай другим»;
- 2013 — лауреат Всероссийской литературной премии «БЕЛУХА» им. Георгия Дмитриевича Гребенщикова;
- 2013— лауреат премии журнала «Молодая гвардия»;
- 2013— лауреат премии Правительства Российской Федерации (за просветительский проект в области литературы Альманах «День поэзии – XXI век»);
- 2013— Александр Семёнов стал лауреатом литературной премии УрФО за книгу «Всё вместила моя душа: концептосфера лирики Д. Мизгулина»;
- 2014— книга стихов «Чужие сны»;
- 2014— лауреат регионального конкурса «Книга года» в номинации «Лучшая художественная книга»;
- 2015— книга стихов «Доверяя душе»;
- 2015— лауреат Всероссийской литературной премии имени Н. Лескова «Очарованный странник» в номинации «Поэзия» за собрание произведений «Избранное» (одиннадцать поэтических тетрадей);
- 2015— лауреат Всероссийской премии им. Фёдора Конюхова в номинации «Благое дело»;
- 2015— лауреат Всероссийской литературной премии «Русский путь» им. Ф.И. Тютчева;
- 2016— книга публицистики «Ночник», 2-ое изд. дополненное;



2016—книга стихов «Избранные стихотворения 2004-2015»;
2016—книга стихов «Лесное озеро», переводы на китайский;
2016— книга стихов «Сожаление», переводы на иврит;
2017— книга о творчестве Д.А. Мизгулина «Услышу голоса друзей» в 2-х томах;
2017— книга стихов «Избранные стихотворения 1979-1994»;
2017— книга стихов «Избранные стихотворения 1995-2003; 2016-2017».





БИОГРАФИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Наира Алексановна Симонян — поэт, переводчик, член Союза писателей Армении, лауреат национальной премии Армении в области Культуры, лауреат премии «Паруйр Севак» в области литературы, награждена многими дипломами, грамотами и благодарственными письмами, медалью им. Ованеса Туманяна.

Автор сборников стихов на армянском языке: «Блеск метеора», 1997, Ереван, Армения; «Я не принцесса жизни», 2004, Ереван, Армения; «Ночные эскизы», 2014, Ереван, Армения; сборник стихов и переводов на русском и армянском языках в соавторстве с П. Р. Черкашиным «Дорогами потерь и обретений», 2014, Ханты-Мансийск; «Слёзы радости, слезы печали», 2016, Роли, США; книг «Здравствуй солнце!», 2015, Роли, США; «Дорогая мамочка!», 2015, Роли, США перевод на армянский язык рассказа и стихов П.Р. Черкашина.





Սիմոնյան Նաիրա Ալեքսանի

Բանաստեղծ, թարգմանիչ, ՀԳՄ անդամ, արժանացել է «Պարույր Սևակի» անվան մրցանակի: Պարգևատրվել է «Հովհաննես Թումանյան» անվան մրցանակով: Բանաստեղծական հինգ և թարգմանական երկու ժողովածուների հեղինակ՝ «Ասուլի ցուլ» (Երևան, «Նաիրի» հրատարակչություն, 1997), «Ես արքայադուստր չեմ կյանքի» (Երևան, «Նաիրի» հրատարակչություն, 2004) «Կորուստների և ձեռքբերումների ճանապարհով» (Խանտի-Մանսիյսկ, «Յուգրաֆիկ» հրատարակչություն), «Գիշերային եսքիզներ» (Երևան, «Մշակույթ» հրատարակչություն, 2014), «Խնդության, թախծի արցունքներ » (ԱՄՆ, «Լուլու» հրատարակչություն, 2016), «Բարև ԱՄՆ, «Լուլու» հրատարակչություն, 2013), «Եմակորդ» (ԱՄՆ, «Լուլու» հրատարակչություն, 2014) վերնագրերով:



СОДЕРЖАНИЕ ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

«В потоке мутном бытия...».....	6
«Պղտոր հոսքում կենցաղի...».....	7
«Вагончики. Сарайчики. Балки...»	8
«Խղճով հողիկներ, հյուղակներ. Կից-կից.....	9
«А была ли ты на самом деле...»	10
Երբևէ կարիճիս արդյոք	11
«Лето настало. Сирень отцвела	12
«Յաւամանը ահա ծաղկեց.....	13
РИМ	14
ՀՈՐՄ.....	15
«Молюсь исправно Богу. Но...»	16
«Աղոթում եմ ես Աստծուն.....	17
«Дни нашей жизни коротки...»	18



«Մեր կյանքը՝ հատնող, կարճա՞յն օրեր.....	19
«Сентябрь. Дождь. Мерцание залива...».....	20
«Սեպտեմբերյան թոն: Հանգչող ծովածոց.....	21
«Весна. Раскисшие дороги...»	22
«Գարուն: Ավեր ճամփաներ.....	23
«Ни по чей вине...»	24
«Ոչ ոք մեղք չունի.....	25
«Синица, беспечно порхая...»	26
«Հավքը մի պահ պատուհանին.....	27
«А зима – неожиданно, вдруг...»	28
«Ինչ հանկարծահաս ձմեռը».....	29
«Мы помним тех, кого забыть должны...»	30
«Ում հիշել էր պետք՝ մոռացանք.....	31



«Да, мы запомним это лето...»	32
«Կմնա հըն ամառվանից.....	33
«Говорите, пожалуйста, тише...»	34
«Խնդրում եմ, միայն խոսեք ցածրաձայն.....	35
«Иная жизнь, иные сны...»	36
«Փոխվել են երազն ու կյանքն աշխարհում.....	37
В ОСЕННЕМ ПАРКЕ	38
ԱՇՆԱՆԱՅԻՆ ՉԲՈՍԱՅԳՈՒՄ.....	39
«Хватало и зрелищ, и хлеба...»	40
«Բավարար էր թովչանք.ո» հաց.....	41
«Надрыва не надо и фальши...»	42
«Պետք չէ նեղսրտել և կեղծել պետք չէ.....	43
«Прощаясь наспех, навсегда...»	44
«Հրաժեշտ տալով արագ առճապետ.....	45
«А всё об Отчизне радели...».....	46



«Ամենքն են Հայրենիքի մասին հոգում.....	47
«Страдай, страдай, душа моя...»	48
«Տառապիր, տառապիր, հոգի.իմ.....	49
ВСТРЕЧА	50
ՀԱՆԴԻՊՈՒՄ.....	51
«Не надо любви и участия...»	52
«Ինձ պետք չէ ոչ սեր, ոչ օգնություն.....	53
«Ни имени не помню, ни лица...»	54
«Ոչ անուն եմ հիշում, ոչ էլ դեմք.....	55
«Мгновеньем надо дорожить...»	56
«Հարկ է կյանքի ամեն պահը արժեքորել.....	57
Начинаю жизнь сначала. А. Шацков	58
Творческий путь	67

Литературно-художественное издание

Дмитрий Александрович Мизгулин

ՄԴՆՈՎԵՆՅԱ ՎՍՏՐԵՇ

Книга стихотворений

Переводы на армянский



Դմիտրի Ալեքսանդրի Միզգուլին

ՀԱՆԴԻՊՈՒՄՆԵՐԻ ՊԱՀԵՐ

Բանաստեղծություններ

Հայերեն թարգմանություններ

Հայերեն բաժնի խմբագիր՝ Ա.Տ. Դումաշյան

Редактор В.А. Рыбакова

Вёрстка и дизайн – А.А. Евменова

Редактор армянской части А.Т. Гумашян

Подписано к печати 30. 08. 2018. Формат

Бумага офсетная “Светокопи”. Печать офсетная,
гарнитура “Times”. Печ. л.5,0

Отпечатано в типографии «Любавич»

Санкт-Петербург, ул. Менделеевская, 9

Телефон/факс: 8 (812) 603-25-25, 8 (812) 333-96-06